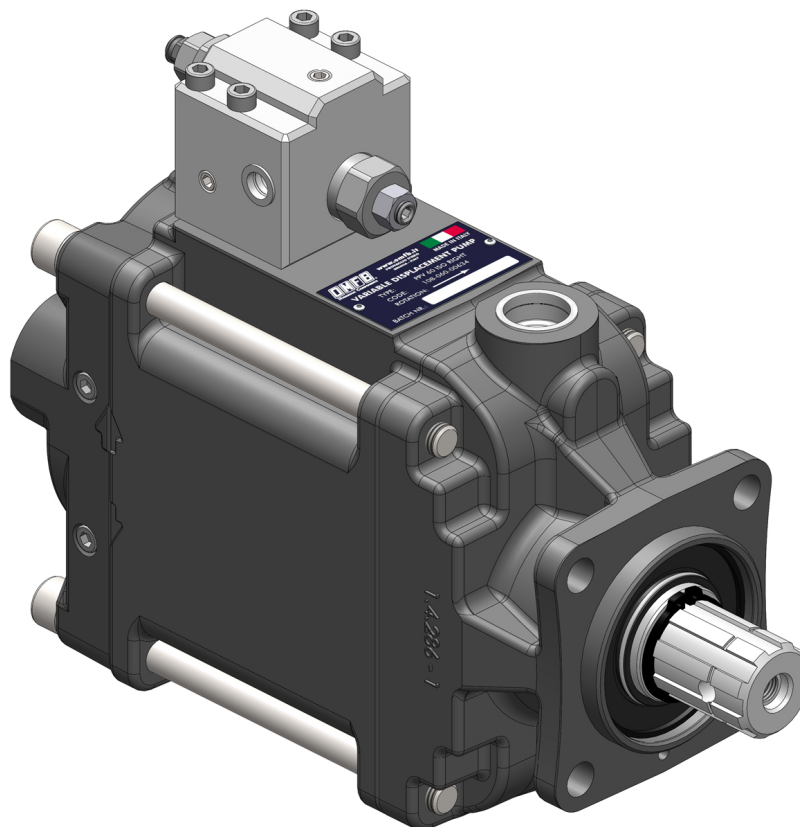
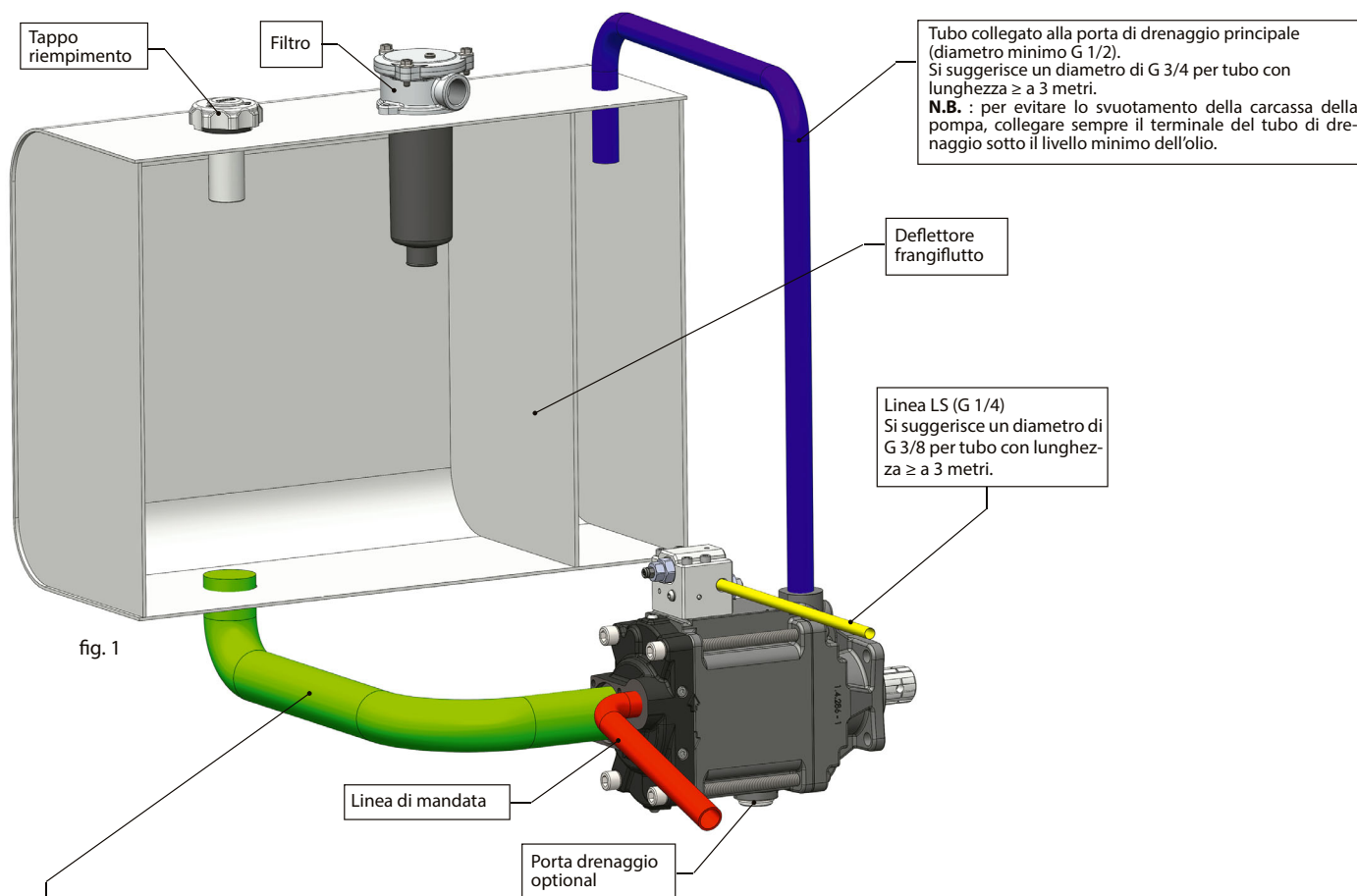




IT	Istruzioni di montaggio ed avviamento pompe a cilindrata variabile	pag. 03
GB	Start-up and mounting guide for variable displacement pumps	pag. 05
E	Istrucciones para el montaje y la puesta en marcha de las bombas con cilindrada variable	pag. 07
FR	Instructions de montage et démarrage des pompes à cylindrée variable	pag. 09
D	Anleitung zur montage und inbetriebnahme der pumpen mit variablem hub	pag. 11
RU	Инструкции по сборке и запуску насосов с переменным объемом	pag. 13

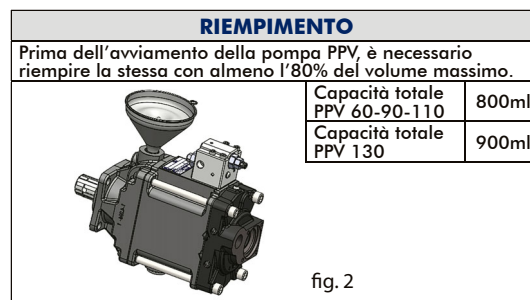
1. Assicurarsi che i componenti siano perfettamente puliti e non ci sia la presenza di contaminanti esterni.
2. Collegare tubazioni (fig. 1) e procedere al riempimento della pompa (fig. 2).
3. Al primo avviamento far funzionare la pompa per almeno 10 minuti ad una pressione compresa tra 50 e 100 bar.
4. Se necessario procedere alle regolazioni come riportato a pag.3.
5. In presenza di bassa temperatura, la pompa deve essere azionata senza carico finché l'olio non raggiunge una viscosità accettabile.



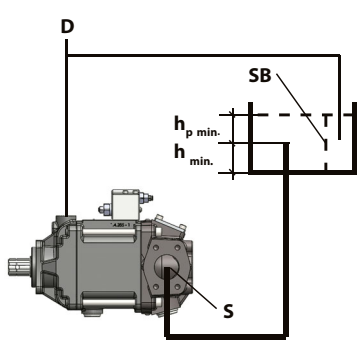
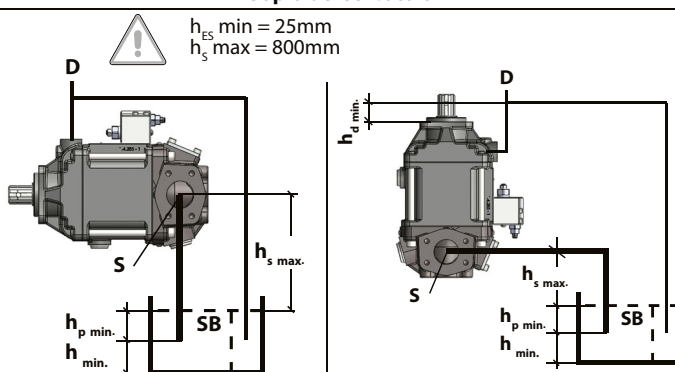
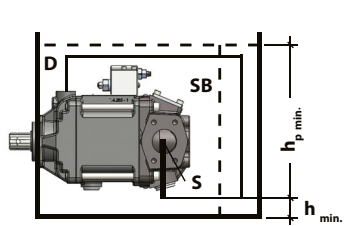
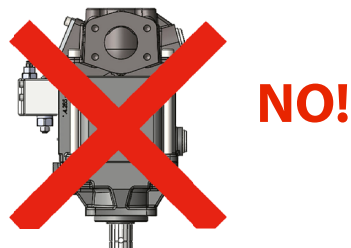
Ø TUBO ASPIRAZIONE [mm]									
Serie	Cilindrata [cc]	Velocità							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

FLUIDO IDRAULICO					
Fluido idraulico	Minerale o sintetico compatibile con guarnizioni: HNBR				
Temp. consentita	-25 +80 °C				
Viscosità cinematica consigliata	T media ambiente (°C)	< -40	-40÷10	10÷35	> 35
	VG (cSt = mm²/s)	16	22	32	46
Viscosità cinematica ottimale di esercizio		VG= 10 cSt ÷ 100 cSt			
Viscosità cinematica max consentita all'avviamento		VG= 750 cSt			
Indice di viscosità consigliato		VI > 100			

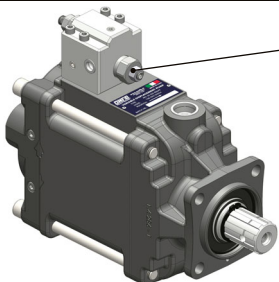
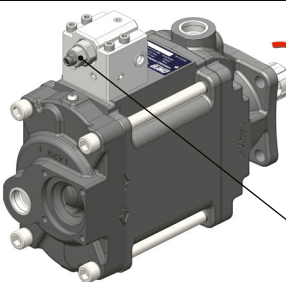
FILTRAZIONE			
Pressione di lavoro (bar)	$\Delta P < 140$	$140 < \Delta P < 210$	$\Delta P > 210$
Contaminazione classe NAS 1638	9	8	7
Contaminazione classe ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
Da ottenere con filtro $\beta_x > 75$ secondo ISO 16889	10 μ m		

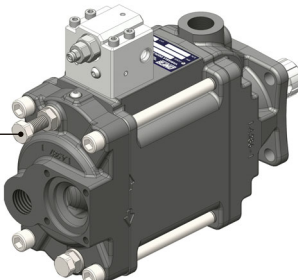
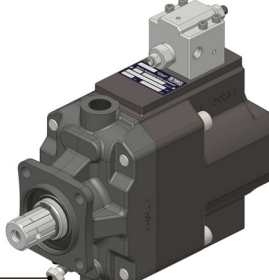


N.B.: il nostro Servizio Tecnico è a completa disposizione per qualsiasi ulteriore informazione.

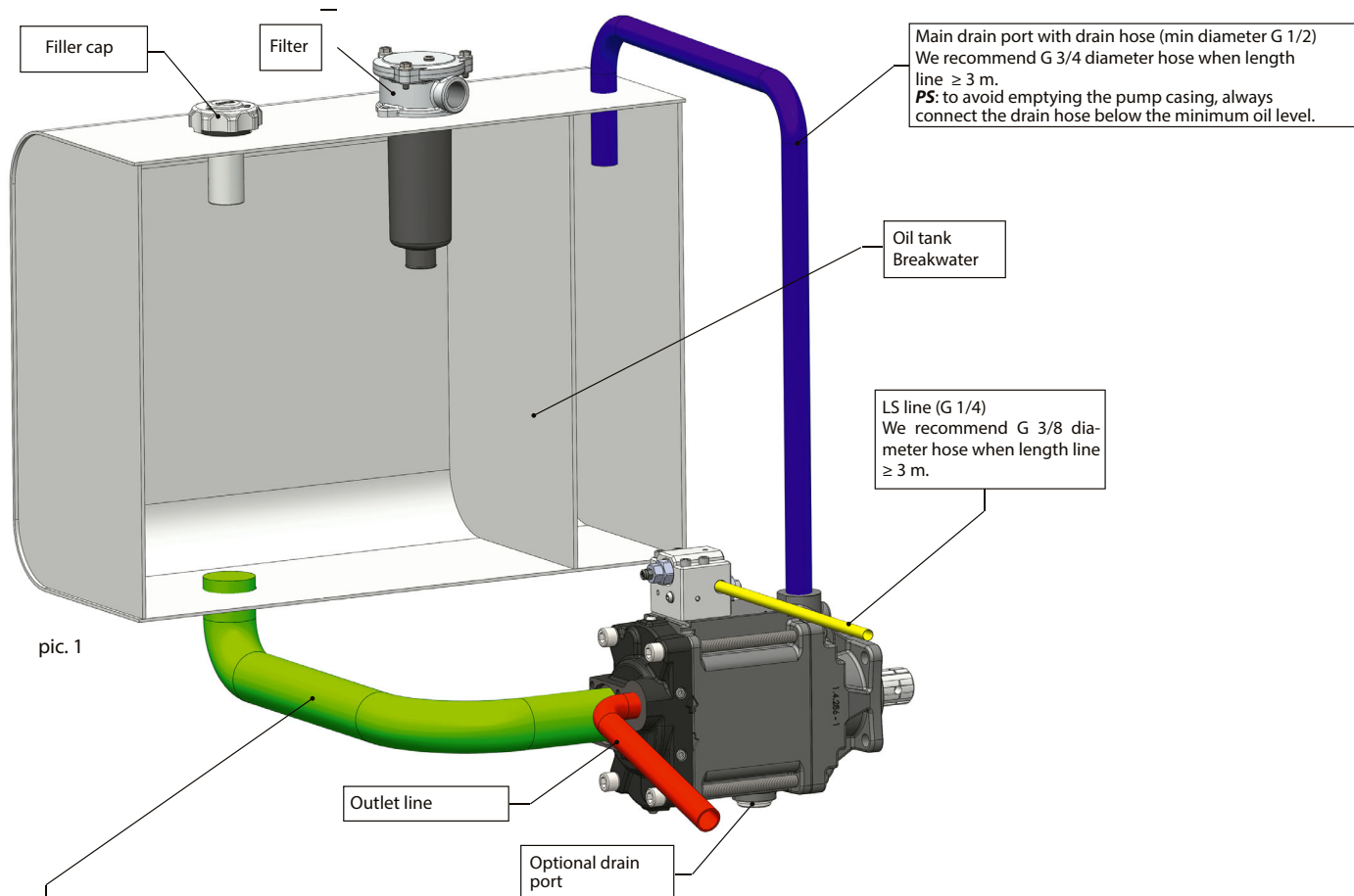
INSTALLAZIONE			
Sotto del serbatoio (standard)		Sopra del serbatoio	
			
All'interno del serbatoio		Errato montaggio	
			

LEGENDA	
D	Riempimento / Drenaggio
S	Aspirazione
SB	Parete compensazione (deflettore frangiflutto)
h_{p min}	Profondità della pompa nel serbatoio (200mm)
h_{min}	Distanza minima necessaria dal fondo serbatoio (100mm)
h_{d min}	Altezza minima necessaria per la protezione dallo svuotamento della PPV (25mm)
h_{s max}	Altezza di aspirazione massima ammessa (800mm)

VALVOLA LS	VALVOLA DI MASSIMA
 Valvola LS Taratura standard: 25bar Setting: 15bar/rev. 13 mm 4 mm ⚠ Aumentare la taratura del Load Sensing per incrementare la reattività della pompa.	 Regolatore di pressione massima Taratura standard: 330bar Setting: 80 bar/rev. 10 mm 3 mm

TARATURA VERSIONI "ADJUSTABLE"			
PPV 60-90-110 ADJ		PPV 130 ADJ	
			
La vite di registro posteriore "ADJUSTABLE" limita la cilindrata massima della pompa.		La vite di registro anteriore "ADJUSTABLE" limita la cilindrata massima della pompa.	
 19 mm		 19 mm	
CILINDRATA	60cc	90cc	110cc
Campo regolazione	40 - 60 cm ³	55 - 90 cm ³	85 - 110 cm ³
Regolazione	4,3 cm ³ /rev	5,7 cm ³ /rev	6,6 cm ³ /rev
CILINDRATA	130cc		
Campo regolazione	90 - 130 cm ³		
Regolazione	12 cm ³ /rev		

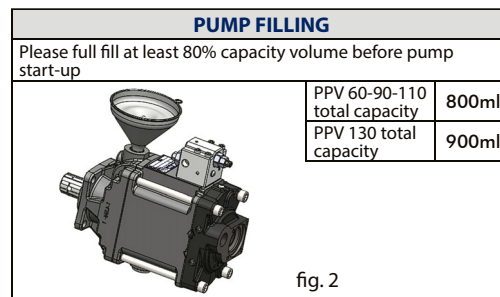
1. Make sure all the components are clean and there are no external contaminations inside.
2. Connect hoses (pic. 1) and fulfill the pump (pic. 2)
3. During first start-up run the pump with delivery pressure between 50 and 100 bar for at least 10 min.
4. Please adjust set-up according settings on page 7 if needed.
5. In case of low temperature the pump has to run without load until the oil reaches a proper viscosity (fluid page 6).



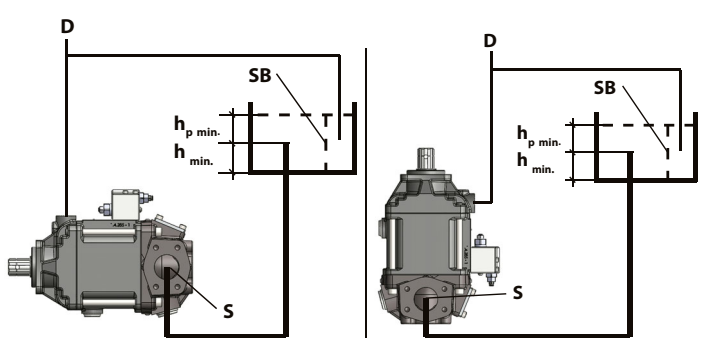
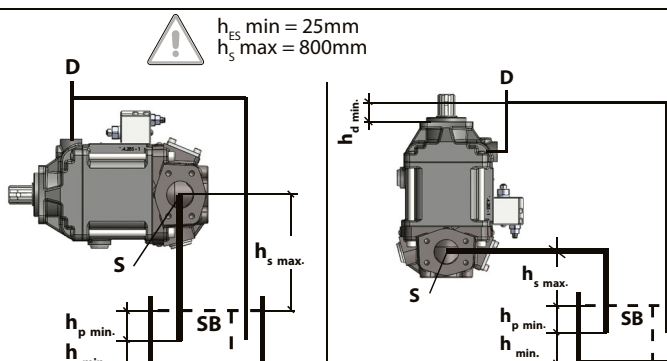
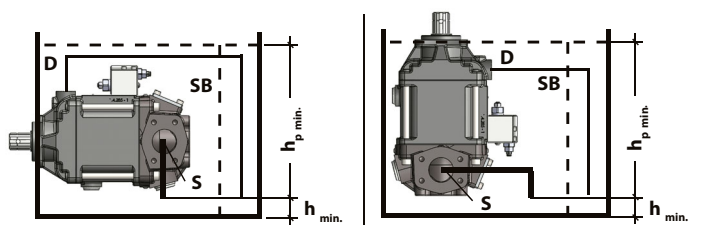
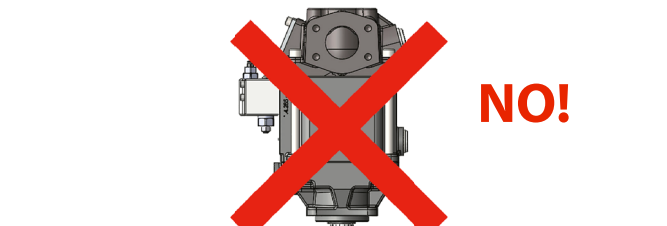
Ø SUCTION HOSE [mm]									
Series	Displacement [cc]	Speed							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

HYDRAULIC FLUID				
Fluid	Mineral or synthetic compatible with the following seals: HNBR			
Allowed temperature range	-25 +80 °C			
Kinematic viscosity suggested	Viscosity index suggested (°C)	< -40	-40÷10	10÷35
	VG (cSt = mm²/s)	16	22	32
Optimale kinematic viscosity	VG= 10 cSt ÷ 100 cSt			
Max kinematic viscosity suggested at start-up	VG= 750 cSt			
Viscosity index suggested	VI > 100			

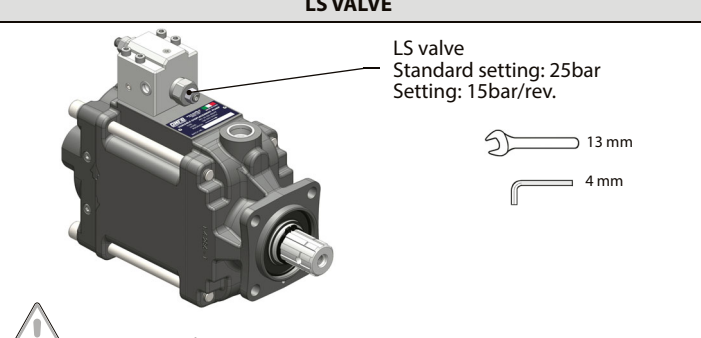
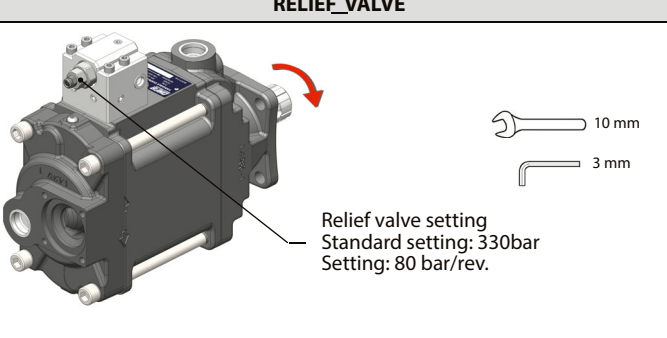
FILTRATION			
Working pressure (bar)	$\Delta P < 140$	$140 < \Delta P < 210$	$\Delta P > 210$
Contamination class NAS 1638	9	8	7
Contamination class ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
To be obtained with filter $\beta_x > 75$ according ISO 16889	10 μ m		



N.B. : our Technical Service is at your complete disposal for any further information.

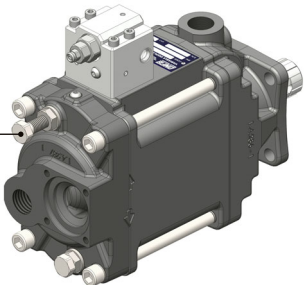
INSTALLATION	
Below oil tank (standard)	Above oil tank
	
Inside oil tank	Wrong installation
	

LEGENDA	
D	Filling / Drainage
S	Suction
SB	Oil tank breakwater
h_{p min.}	Pump depth inside oil tank (200mm)
h_{min.}	Min. distance from oil tank bottom (100mm)
h_{d min.}	Min. height to prevent PPV body emptying (25mm)
h_{s max.}	Max. allowed suction height (800mm)

LS VALVE	RELIEF VALVE
 LS valve Standard setting: 25bar Setting: 15bar/rev. 13 mm 4 mm ⚠ Increase LS Valve setting to increase pump reactivity.	 Relief valve setting Standard setting: 330bar Setting: 80 bar/rev. 10 mm 3 mm

SETTING "ADJUSTABLE" VERSIONS

PPV 60-90-110 ADJ

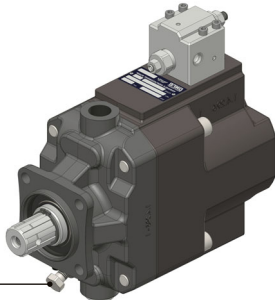


 19 mm

The **ADJUSTABLE** rear screw, allowed the operator to set the pump displacement.

DISPLACEMENT	60cc	90cc	110cc
Set-up range	40 - 60 cm ³	55 - 90 cm ³	85 - 110 cm ³
Setting	4,3 cm ³ /rev	5,7 cm ³ /rev	6,6 cm ³ /rev

PPV 130 ADJ

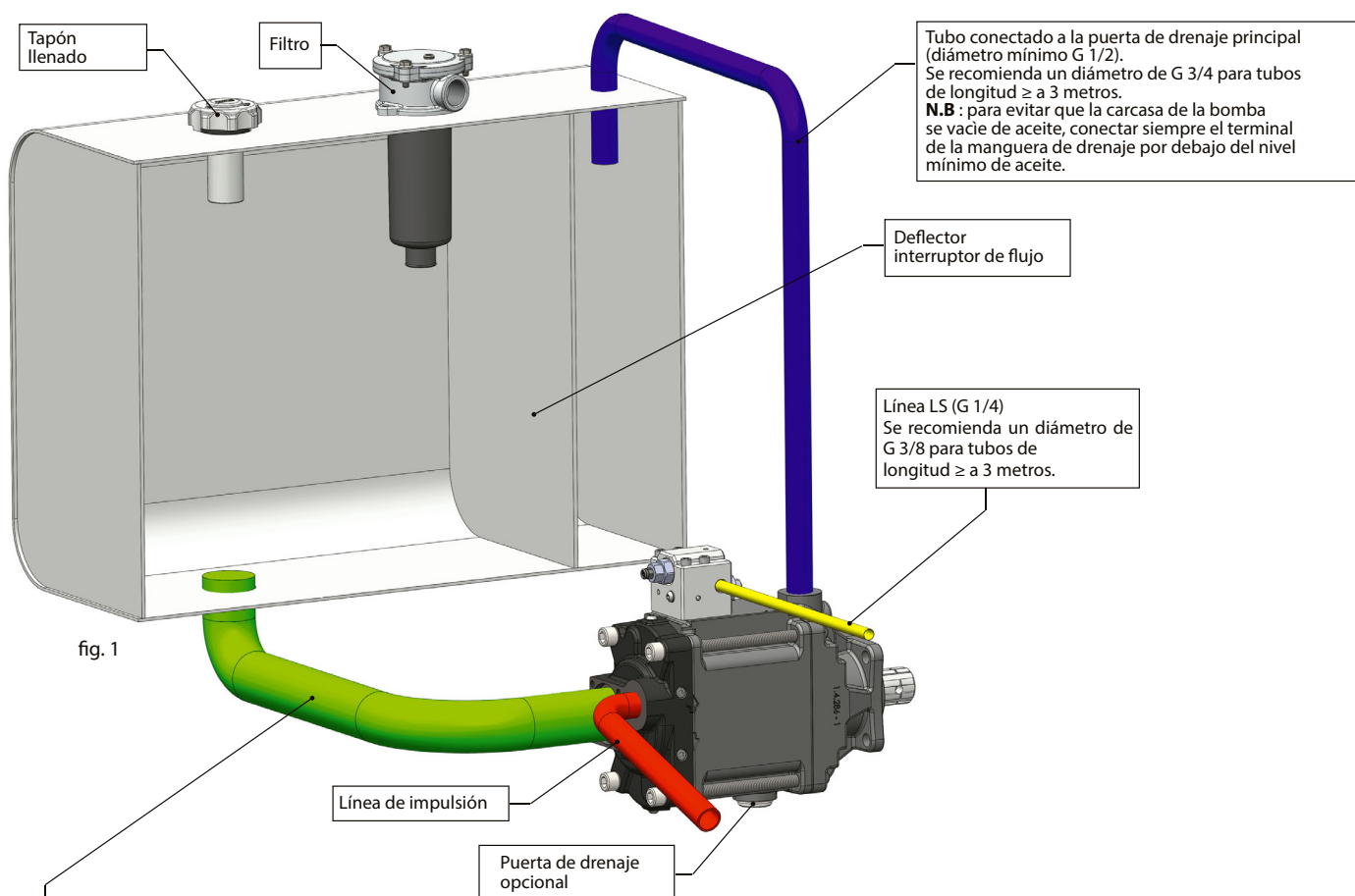


 19 mm

The **ADJUSTABLE** front screw, allowed the operator to set the pump displacement.

DISPLACEMENT	130cc
Set-up range	90 - 130 cm ³
Setting	12 cm ³ /rev

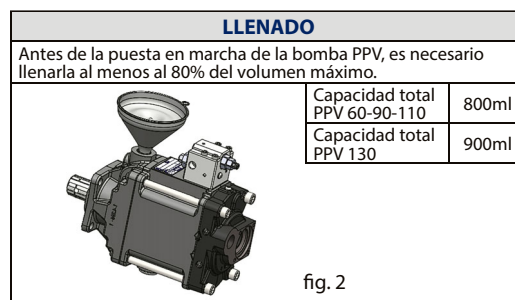
1. Asegúrese de que los componentes estén perfectamente limpios y no haya contaminantes externos.
2. Conecte las tuberías (fig. 1) y pase a llenar la bomba (fig. 2).
3. En la primera puesta en marcha haga funcionar la bomba al menos 10 minutos a una presión entre los 50 y los 100 bar.
4. Si es necesario, haga los ajustes como se indica en la pág.3.
5. Si hay baja temperatura, la bomba debe ponerse en marcha en vacío hasta que el aceite tenga una viscosidad aceptable.



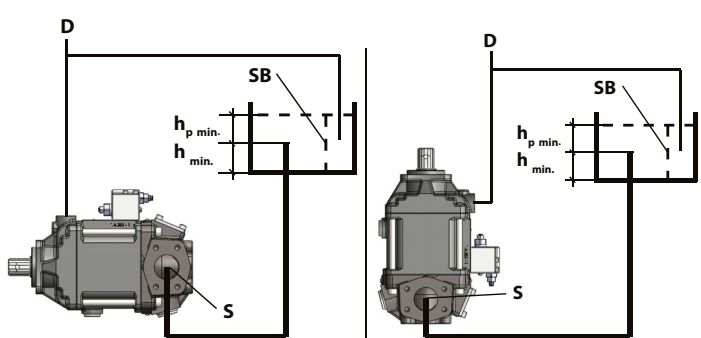
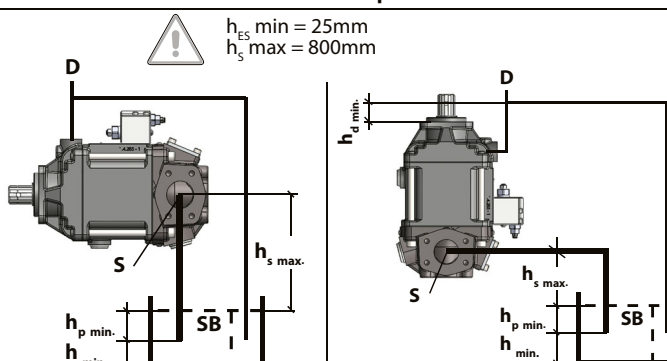
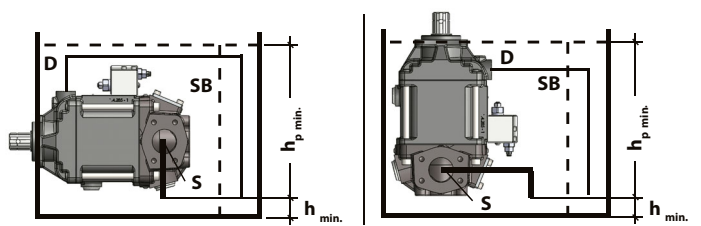
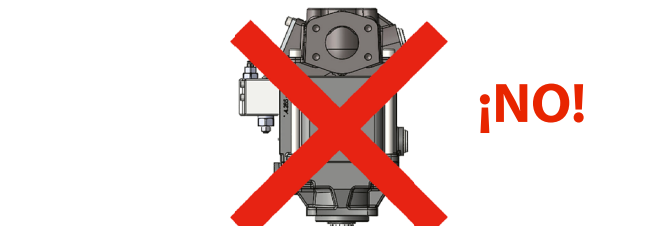
Ø TUBO DE ASPIRACIÓN [mm]									
Serie	Cilindrada [cc]	Velocidad							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

FLUIDO HIDRÁULICO				
Fluido hidráulico	Mineral o sintético compatible con las juntas: HNBR			
Temp. permitida	-25 +80 °C			
Viscosidad cinemática recomendada	T media ambiente (°C)	< -40	-40÷10	10÷35
	VG (cSt = mm²/s)	16	22	32
Viscosidad cinemática óptima de funcionamiento		VG= 10 cSt ÷ 100 cSt		
Viscosidad cinemática máxima permitida en la puesta en marcha		VG= 750 cSt		
Índice de viscosidad recomendado		VI > 100		

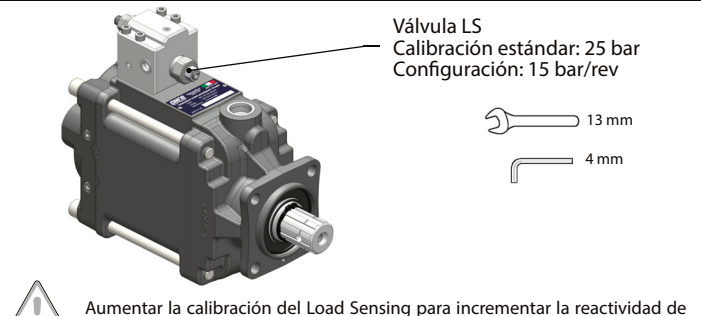
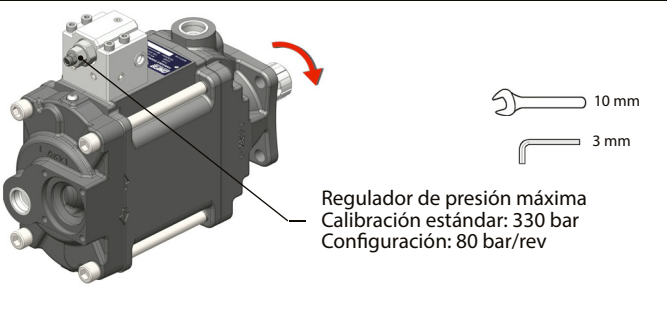
FILTRACIÓN			
Presión de trabajo (bar)	$\Delta P < 140$	$140 < \Delta P < 210$	$\Delta P > 210$
Contaminación de clase NAS 1638	9	8	7
Contaminación de clase ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
Para conseguir con filtro $\beta_x > 75$ según la ISO 16889	10 μ m		



N.B. : nuestro Servicio Técnico está a su completa disposición para cualquier información adicional.

INSTALACIÓN	
Debajo del depósito (estándar) 	Encima del depósito  $h_{ES} \min = 25\text{mm}$ $h_s \max = 800\text{mm}$
Dentro del depósito 	Montaje equivocado 

LEYENDA	
D	Llenado / Drenaje
S	Aspiración
SB	Pared de compensación (deflector interruptor de flujo)
$h_{p \min}$	Profundidad de la bomba en el depósito (200 mm)
$h_{\min}$	Distancia mínima necesaria desde el fondo del depósito (100 mm)
$h_{d \min}$	Altura mínima necesaria para la protección desde que se ha vaciado la PPV (25 mm)
$h_{s \max}$	Altura de aspiración máxima admitida (800 mm)

VÁLVULA LS	VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN
 Válvula LS Calibración estándar: 25 bar Configuración: 15 bar/rev  Aumentar la calibración del Load Sensing para incrementar la reactividad de la bomba.	 Regulador de presión máxima Calibración estándar: 330 bar Configuración: 80 bar/rev

1. Vérifier que les composants soient parfaitement propres et qu'il n'y ait pas de contaminants extérieurs.
2. Raccorder les tuyaux (fig. 1) et procéder au remplissage de la pompe (fig. 2).
3. Au premier démarrage, faire fonctionner la pompe pendant au moins 10 minutes à une pression comprise entre 50 et 100 bar.
4. Si nécessaire, procéder aux réglages comme indiqué à la page 3.
5. En présence de basse température, la pompe doit être actionnée sans charge tant que l'huile n'atteint pas une viscosité acceptable.

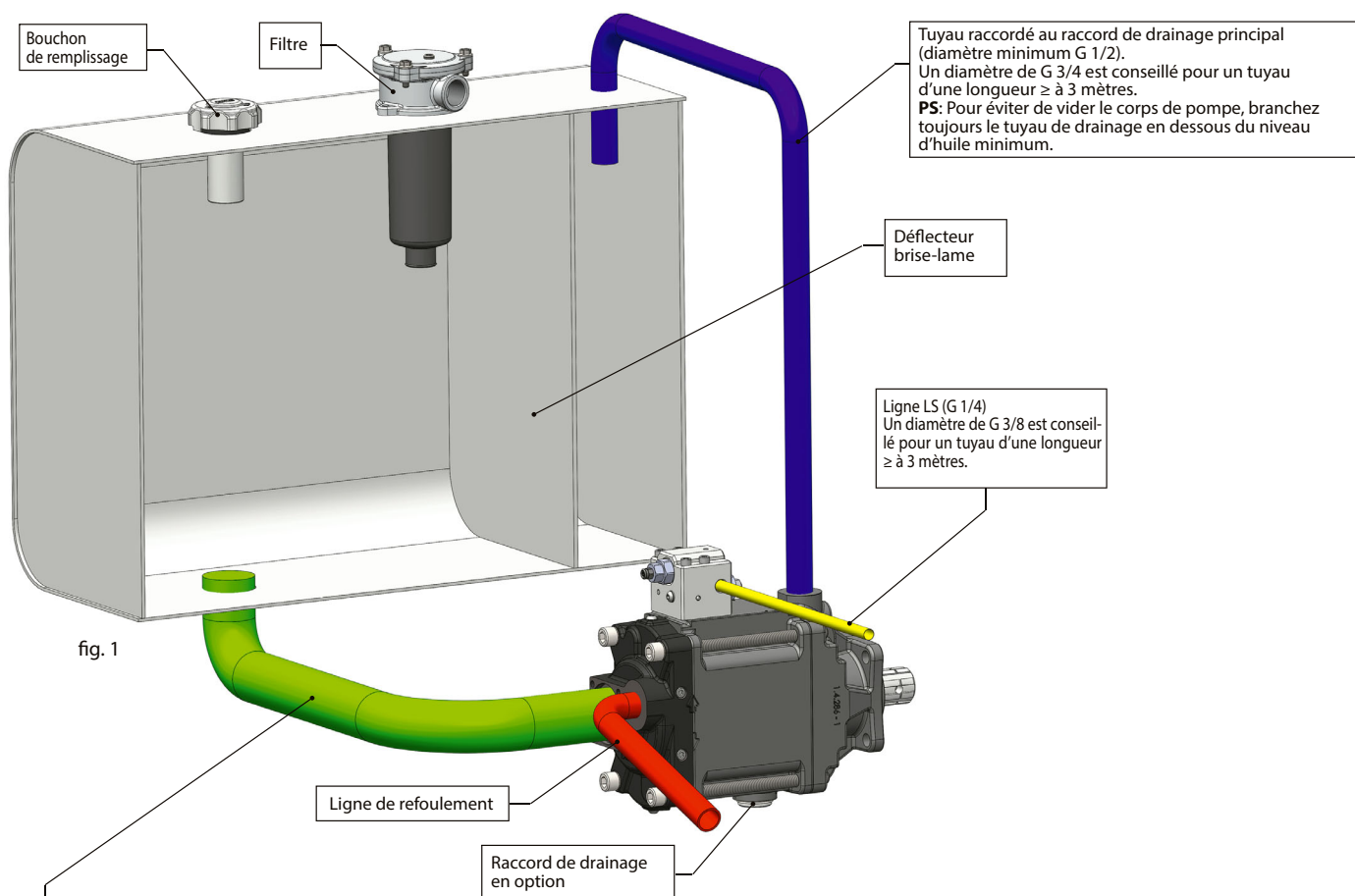


fig. 1

Ø TUYAU D'ASPIRATION [mm]									
Série	Cylindrée [cc]	Vitesse							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

FLUIDE HYDRAULIQUE				
Fluide hydraulique	Minéral ou synthétique compatible avec les joints d'étanchéité : HNBR			
Temp. autorisée	-25 +80 °C			
Viscosité cinématique conseillée	T moyenne ambiante (°C)	< -40	-40÷10	10÷35
	VG (cSt = mm²/s)	16	22	32
Viscosité cinématique optimale d'exercice		VG= 10 cSt ÷ 100 cSt		
Viscosité cinématique max autorisée au démarrage		VG= 750 cSt		
Indice de viscosité conseillé		VI > 100		

FILTRATION			
Pression de travail (bar)	$\Delta P < 140$	$140 < \Delta P < 210$	$\Delta P > 210$
Contamination classe NAS 1638	9	8	7
Contamination classe ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
À obtenir avec le filtre $\beta_x > 75$ selon la norme ISO 16889	10 μ m		

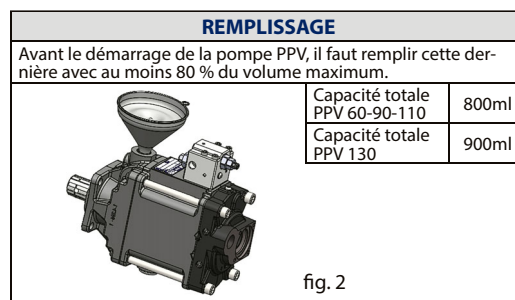
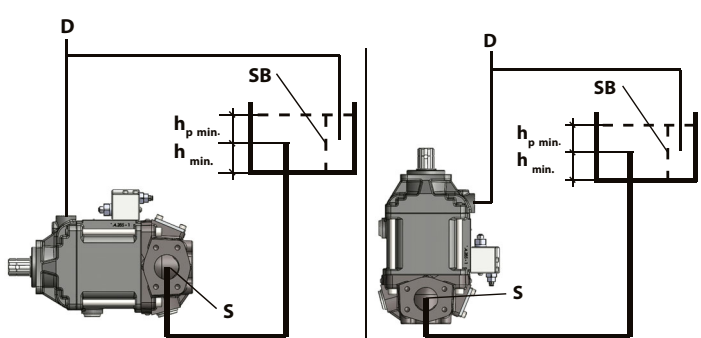
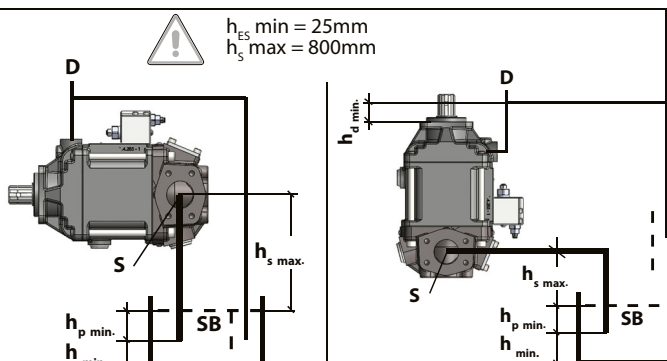
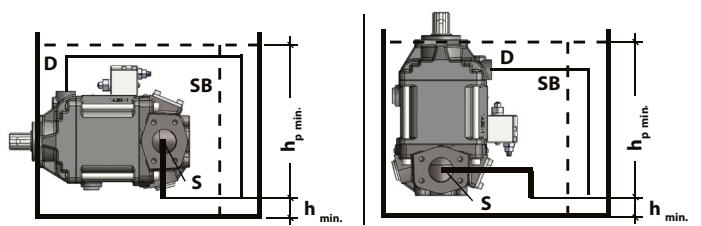
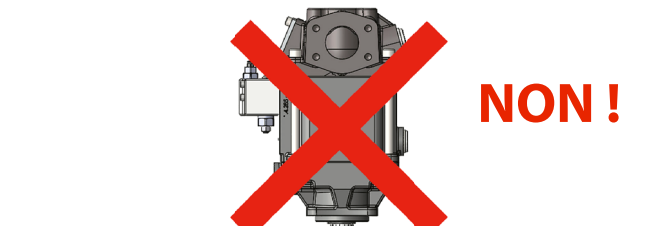
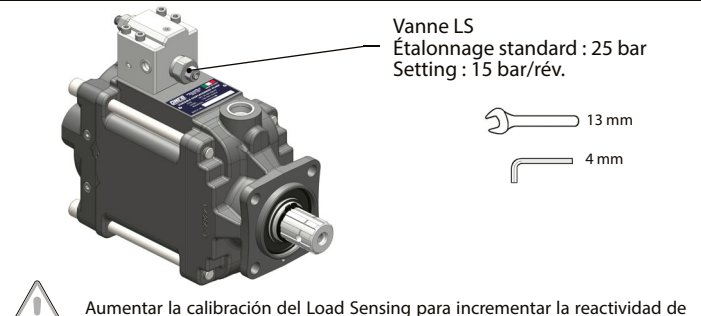
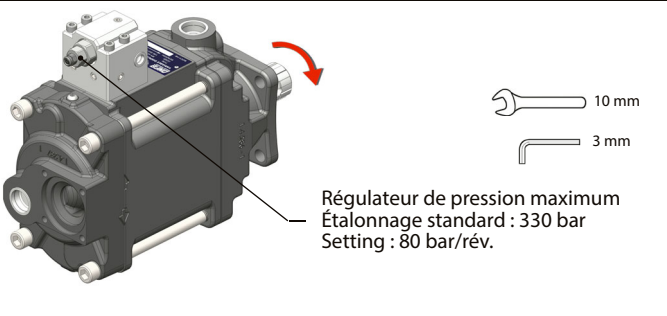


fig. 2

N.B. : notre Service Technique est à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire.

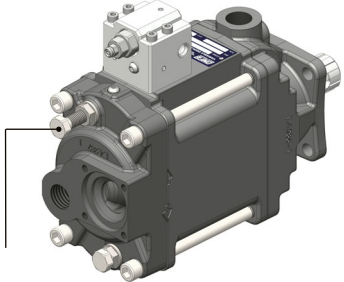
INSTALLATION	
Sous le réservoir (standard) 	Au-dessus du réservoir 
À l'intérieur du réservoir 	Montage erroné 

LÉGENDE	
D	Remplissage/Drainage
S	Aspiration
SB	Paroi de compensation (déflecteur brise-lame)
h_{p min}	Profondeur de la pompe dans le réservoir (200 mm)
h_{min}	Distance minimum nécessaire du fond du réservoir (100 mm)
h_{d min}	Hauteur minimum nécessaire pour la protection du vidage de la PPV (25 mm)
h_{s max}	Hauteur d'aspiration maximum autorisée (800 mm)

VANNE LS  Vanne LS Étalonnage standard : 25 bar Setting : 15 bar/rév. ⚠ Aumentar la calibración del Load Sensing para incrementar la reactividad de la bomba.	VANNE DE DÉCHARGE  Régulateur de pression maximum Étalonnage standard : 330 bar Setting : 80 bar/rév.
--	---

ÉTALONNAGE DES VERSIONS « ADJUSTABLE »

PPV 60-90-110 ADJ

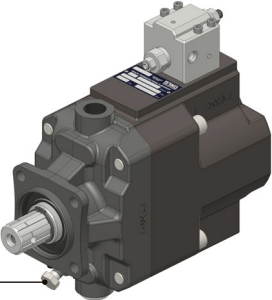


19 mm

La vis de réglage arrière « **ADJUSTABLE** » limite la cylindrée maximum de la pompe.

CYLINDRÉE	60 cc	90 cc	110 cc
Plage de réglage	40 - 60 cm ³	55 - 90 cm ³	85 - 110 cm ³
Réglage	4,3 cm ³ /rév	5,7 cm ³ /rév	6,6 cm ³ /rév

PPV 130 ADJ

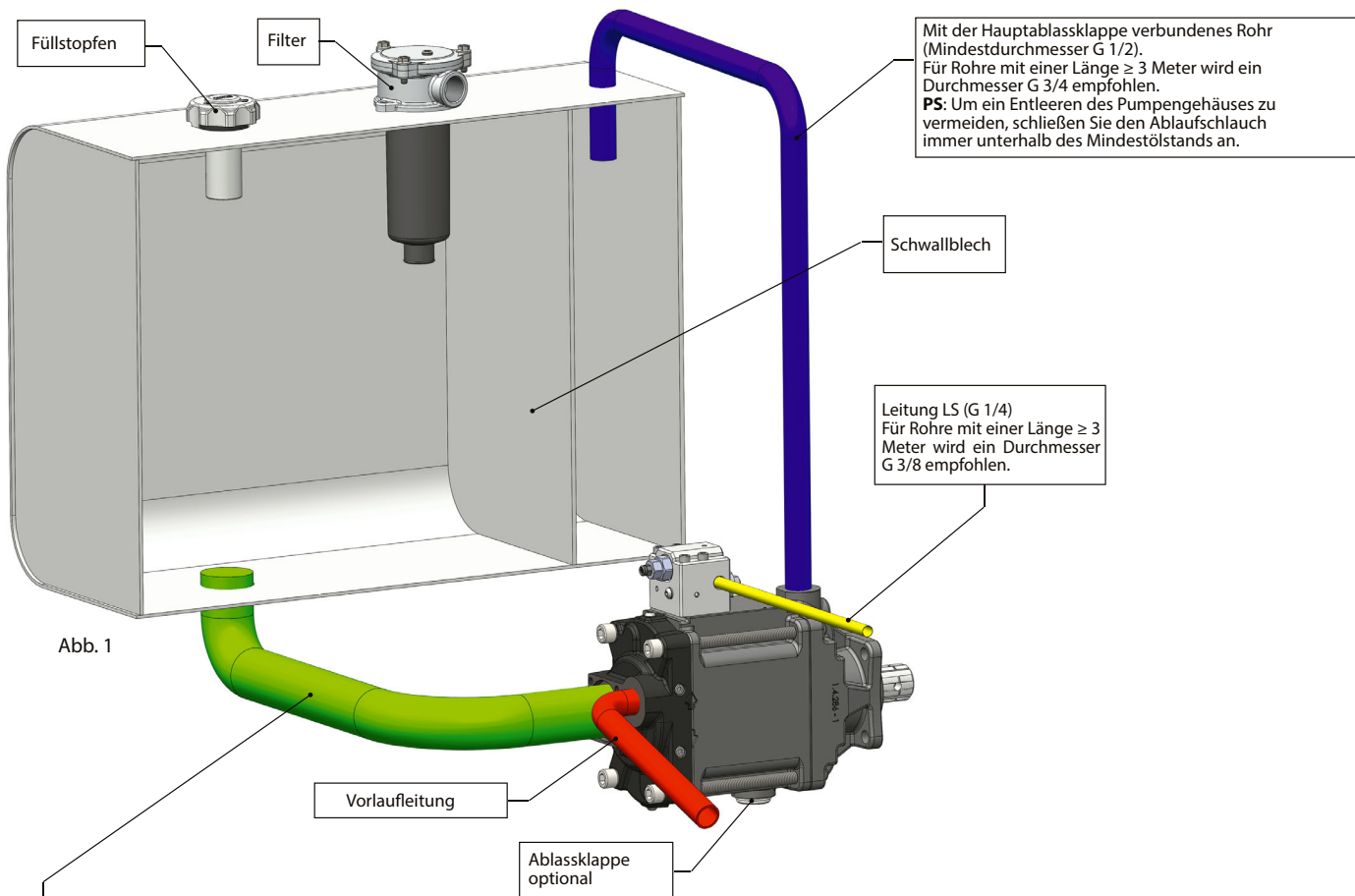


19 mm

La vis de réglage avant « **ADJUSTABLE** » limite la cylindrée maximum de la pompe.

CYLINDRÉE	130 cc
Plage de réglage	90 - 130 cm ³
Réglage	12 cm ³ /rév

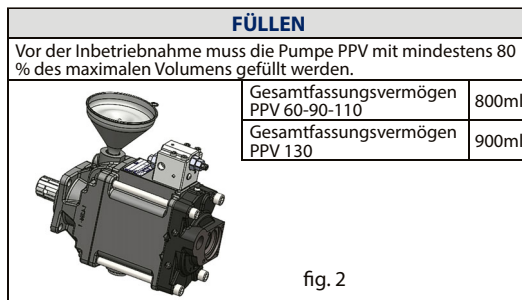
1. Sicherstellen, dass die Komponenten sauber und keine externe Schadstoffe vorhanden sind.
2. Die Rohrleitungen (Abb. 1) anschließen und die Pumpe füllen (Abb. 2).
3. Bei der ersten Inbetriebnahme die Pumpe mindestens 10 Minuten bei einem Druck zwischen 50 und 100 bar laufen lassen.
4. Wenn nötig die Einstellungen laut S. 3 vornehmen.
5. Bei niedriger Temperatur muss die Pumpe ohne Last betätigt werden, bis das Öl eine akzeptable Viskosität erreicht.



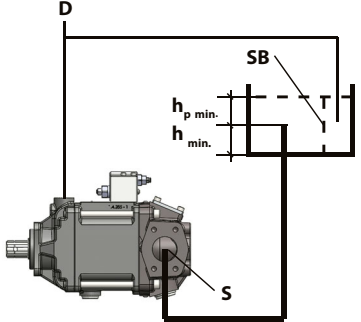
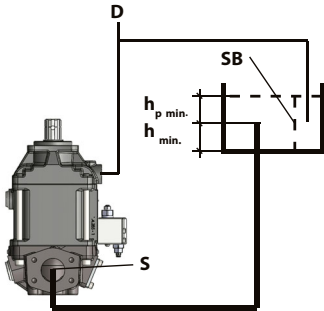
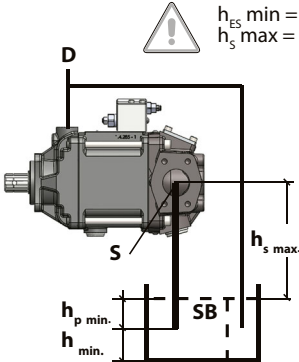
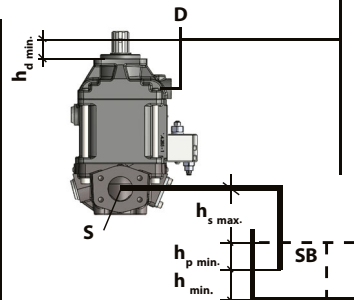
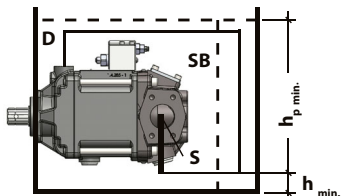
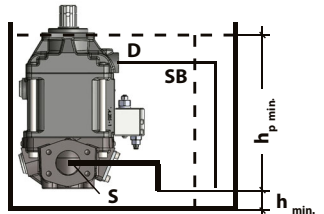
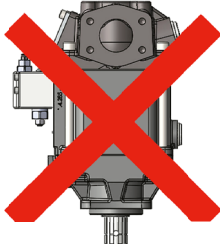
Ø SAUGLEITUNG [mm]									
Serie	Hub [cc]	Geschwindigkeit							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

HYDRAULIKFLÜSSIGKEIT					
Hydraulikflüssigkeit	Mineralisch oder synthetisch, kompatibel mit Dichtungen: HNBR				
Zulässige Temp.	-25 +80 °C				
Empfohlene kinematische Viskosität	Durchschnittliche T Umgebung (°C)	< -40	-40÷10	10÷35	> 35
	VG (cSt = mm²/s)	16	22	32	46
Optimale kinematische Viskosität für den Betrieb		VG= 10 cSt ÷ 100 cSt			
Max. zulässige kinematische Viskosität beim Start		VG= 750 cSt			
Empfohlener Viskositätsindex		VI > 100			

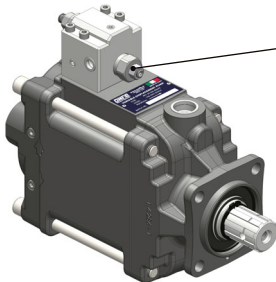
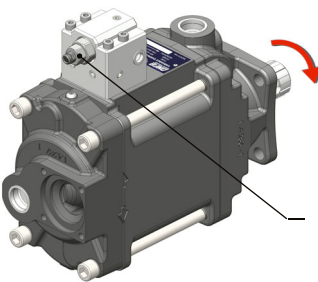
FILTERUNG			
Betriebsdruck (bar)	ΔP<140	140<ΔP<210	ΔP>210
Kontamination Klasse NAS 1638	9	8	7
Kontamination Klasse ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
Wird erzielt mit Filter βx >75 gemäß ISO 16889	10 µm		

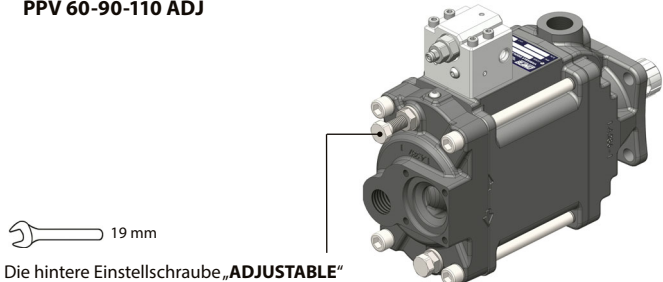
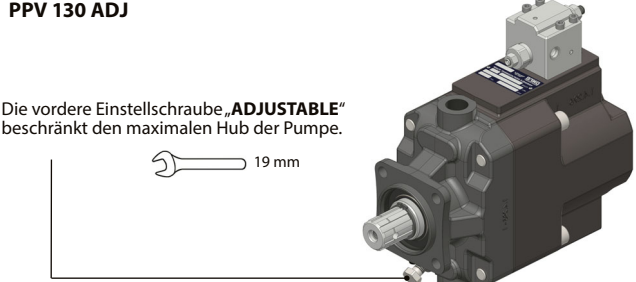


NB: Unser technischer Service steht Ihnen für weitere Informationen zur Verfügung.

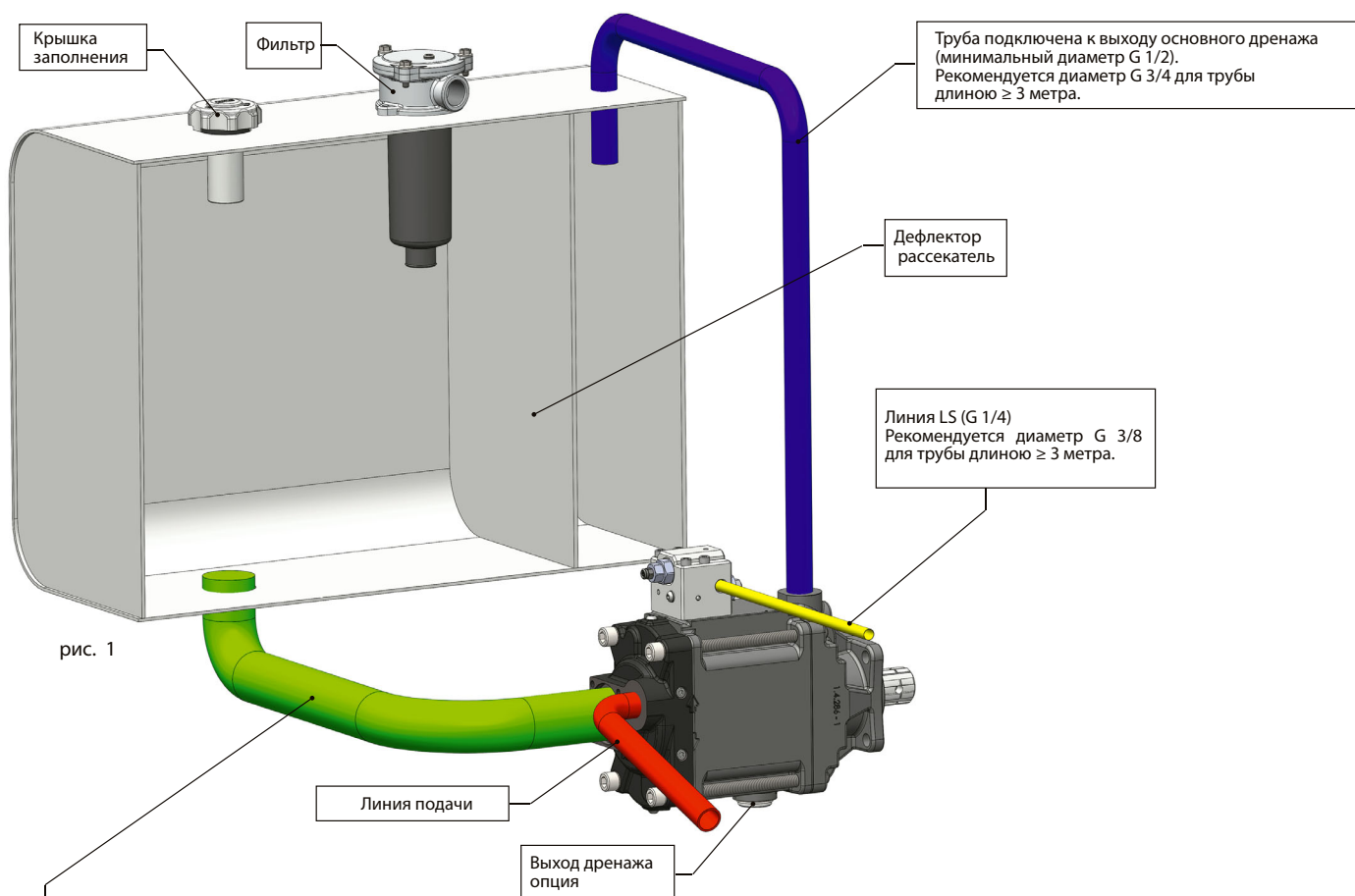
INSTALLATION			
Unter dem Tank (Standard)		Über dem Tank	
			
Im Tankinnern		Falsche Montage	
			NEIN!

LEGENDE	
D	Füllen / Ablass
S	Ansaugung
SB	Ausgleichswand (Schwallblech)
h_{p min.}	Tiefe der Pumpe im Tank (200 mm)
h_{min.}	Erforderlicher Mindestabstand vom Tankboden (100 mm)
h_{d min.}	Erforderliche min. Höhe für den Schutz vor dem Entleeren der PPV (25 mm)
h_{s max.}	Zulässige max. Saughöhe (800 mm)

VENTIL LS	DRUCKBEGRENZUNGSVENTIL
 Ventil LS Standardeichung: 25bar Einstellung: 15bar/rev. 13 mm 4 mm ⚠ Die Eichung des Load Sensing erhöhen, um die Reaktivität der Pumpe zu steigern.	 Drucksicherheitsregler Standardeichung: 330bar Einstellung: 80 bar/rev. 10 mm 3 mm

EICHUNG VERSIONEN „ADJUSTABLE“			
PPV 60-90-110 ADJ		PPV 130 ADJ	
 19 mm Die hintere Einstellschraube „ADJUSTABLE“ beschränkt den maximalen Hub der Pumpe.	 19 mm Die vordere Einstellschraube „ADJUSTABLE“ beschränkt den maximalen Hub der Pumpe.		
HUB	60cc	90cc	110cc
Einstellbereich	40 - 60 cm ³	55 - 90 cm ³	85 - 110 cm ³
Einstellung	4,3 cm ³ /rev	5,7 cm ³ /rev	6,6 cm ³ /rev
HUB	130cc		
Einstellbereich	90 - 130 cm ³		
Einstellung	12 cm ³ /rev		

1. Проверить, что компоненты полностью очищены и отсутствуют следы внешних загрязнений.
2. Подключить трубопровод (рис. 1) и приступить к заполнению насоса (рис. 2).
3. При первом запуске насос должен работать не менее 10 минут при давлении от 50 и до 100 бар.
4. При необходимости выполнить настройки, как указано на стр.3.
5. При низкой температуре насос должен быть подключен без нагрузки, пока масло не достигнет допустимой вязкости.



Ø ТРУБА ВСАСЫВАНИЯ [мм]									
Серия	Объём [см3]	Скорость							
		800	1000	1200	1400	1600	1800	2000	2200
PPV	60	50							
	90	50		60					
	110	60					63		
	130	63				76			

ГИДРАВЛИЧЕСКАЯ ЖИДКОСТЬ					
Гидравлическая жидкость	Минеральная или синтетическая, совместимая с уплотнителями: HNBR				
Допустимая температура	-25 +80 °C				
Рекомендованная кинематическая вязкость	Т средняя окр.среды (°C)	< -40	-40÷10	10÷35	> 35
	VG (cSt = мм²/с)	16	22	32	46
Оптимальная рабочая кинематическая вязкость			VG= 10 cSt ÷ 100 cSt		
Оптимальная кинематическая вязкость при запуске			VG= 750 cSt		
Рекомендованный коэффициент вязкости			VI > 100		

ФИЛЬТРАЦИЯ			
Рабочее давление (Бар)	ΔP<140	140<ΔP<210	ΔP>210
Загрязнение класса NAS 1638	9	8	7
Загрязнение класса ISO 4406-1999	20/18/15	19/17/14	18/16/13
Достигается с помощью фильтра βх >75 согласно ст. ISO 16889	10 мкм		

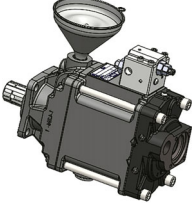
ЗАПОЛНЕНИЕ		
Перед запуском насоса PPV, необходимо заполнить его не менее чем на 80% от максимального объёма.		
	Общий объём PPV 60-90-110	800ml
	Общий объём PPV 130	900ml

fig. 2

